

# 美国的 历史文献

赵一凡 编

A DOCUMENTARY HISTORY OF USA



美国文化丛书

生活·读书·新知 三联书店

# 美国的 历史文献

赵一凡编 蒲隆等译



生活·讀書·新知 三联书店

## 编译序言

美利坚合众国是世界上最年轻的国家之一。即使从一六二〇年“五月花号”在北美登陆起算，它的全部历史也不过只有三百六十余年。它建国之后二百多年的发展，得益于印刷技术的普及，几乎都有详尽完整的文字记载。从一开始移民，这块土地上的拓荒者就习惯于自称是“新大陆”的“新人”(Newman)或伊甸园里的亚当。它的人民来自世界各个角落，血缘的混合和文化思想的交融不断给这个新生的民族增添活力、青春与丰富的想象。对此，马克思曾经评论说：“这里朝气蓬勃而又狂热的物质生产运动，必将造成一个既无时间概念、又无暇去清除旧世界意识的特殊的新世界。”(见《路易·波拿巴的雾月十八日》)

然而，美国又确乎是古老而世故的。它作为目前强大发达的资本主义国家，不仅率先在人类史上开展并完成了民主革命、产业革命和科技革命，而且积累下资产阶级文明在政治、经济、文化与科技等方面的丰富经验与悠久传统。早在一八三一年，法国贵族思想家托克威尔就开始把美国当作最早熟的民主政体加以考察，以便西欧国家能尽早了解，“美国的进步将给我们带来何种希望与恐惧”。(见

《论美国民主》》等，为中美文化交流作出了贡献。

随着我国现代化事业的进展，中美两国人民愈来愈广泛地加强了交流合作，并日益增进相互的了解。在学术研究领域，我国的“美国学”科研工作已经初具规模，队伍正在扩大之中。出版和教育方面，有关介绍评价美国历史文化的普及读物也如雨后春笋，层出不穷。为了衔接研究与普及，推动系统化的学术文化交流，我们编译了这本《美国的历史文献》，作为三联书店“美国文化丛书”中的一种，奉献给需求各异、目标一致的读者。

#### 关于本书编译的一些说明

美国学者在编选自己国家的历史文献过程中创造了不同的形式。现代最主要的三类代表分别是康马杰政治文件集、勃尔斯坦的民族文化“原始记载本”和霍夫斯塔特偏重思想史的“大事记”。然而，要想完美无缺地精选出一本体裁适中、反映全貌的文献几乎是不可能的。美国历史与文化本身的复杂丰富造成了编选者的困难。这里我们采取了折衷兼顾的方案：既考虑美国政治史的独特性质，同时又不忽略这个民族在文化思想方面的矛盾发展线索；既收入政治家、法学家，民众领袖和管理者的言论，又适当增加了能反映人民情绪、个人气质和异议精神的著名史料（从移民、清教徒、百万富翁到文豪、哲人和科学家）。标准是从严格的，非具有划时代意义的不选。目的是明确的，即尽量能从多重角度体现美国民族的理想与多疑、创造与批判、松散与统一、光明与黑暗。

本书在编译过程中得到许多美国朋友的协助。若干政治文献使用了“今日世界”出版社版《美国历史文献》的译文，蒙该社慨予同意。剩余的十余篇由我们自行翻译，均有署名。在此特向有关方面和译者郑重致谢。

编者

一九八七年十二月于北京

# 目 录

编译序言 .....	1
1. “五月花号”公约(一六二〇) .....	1
2. 本杰明·富兰克林:致富之路(一七五七) .....	4
3. 第二次大陆会议:独立宣言(一七七六) .....	16
4. 弗吉尼亚权利法案(一七七六) .....	22
5. 弗吉尼亚宗教自由法令(一七八六) .....	26
6. 邦联议会:西北地域法令(一七八七) .....	30
7. 制宪会议:合众国宪法(一七八七) .....	34
8. 权利法案(一七九一) .....	48
9. 其它宪法修正案(一七九八——一九七一) .....	52
10. 詹姆斯·麦迪逊:《联邦主义者文集》 第十号(一七八八) .....	61
11. 亚历山大·汉密尔顿:关于制造业 的报告(一七九一) .....	69
12. 乔治·华盛顿:告别词(一七九六) .....	83
13. 托马斯·杰弗逊:首任总统就职 演讲词(一八〇一) .....	97

14. 约翰·亚当斯：何谓美国革命？(一八一八) ……103
15. 詹姆斯·门罗：门罗主义(一八二三) ……110
16. 安德鲁·杰克逊：论多数人统治(一八二九) ……114
17. 丹尼尔·韦伯斯特：再答罗伯特·海恩(一八三〇) ……119
18. 安德鲁·杰克逊：对南卡罗来纳州人民的  
公告(一八三二) ……126
19. 拉尔夫·沃尔多·爱默森：美国的  
哲人(一八三七) ……136
20. 亨利·大卫·梭罗：论公民的不服从(一八四六) ……152
21. 卡尔·舒尔茨：自由与平等权利(一八五九) ……168
22. 亚伯拉罕·林肯：首任总统就职  
演讲词(一八六一) ……177
23. 亚伯拉罕·林肯：解放奴隶公告(一八六三) ……184
24. 亚伯拉罕·林肯：连任总统就职  
演讲词(一八六五) ……187
25. 托马斯·爱迪生：谈工厂化科学  
实验室(一八八七) ……191
26. 安德鲁·卡内基：论财富(一八八九) ……194
27. 小奥利弗·温德尔·霍尔姆斯：法律  
之路(一八九七) ……209
28. 林肯·斯蒂芬斯：城市的  
耻辱(一九〇二—一九〇四) ……221
29. 西奥多·罗斯福：自然资源的保护(一九〇七) ……233
30. 威廉·詹姆斯：实用主义(一九〇七) ……237

31. 弗莱德里克·泰罗:论科学管理(一九一二)……………249
32. 伍德罗·威尔逊:首任总统就职  
    演讲词(一九一三)……………259
33. 伍德罗·威尔逊:十四点计划(一九一八)……………265
34. H·L·门肯:《美国语言》序言(一九三九)……………271
35. 辛克莱·路易斯:美国对文学的恐惧(一九三〇)……………276
36. 阿尔伯特·爱因斯坦:致富兰克林·罗斯福人  
    总统的信(一九三九)……………294
37. 富兰克林·罗斯福:四大自由(一九四一)……………297
38. 威廉·福克纳:接受诺贝尔奖演讲词(一九五〇)……………305
39. 约翰·肯尼迪:就职演讲词(一九六一)……………308
40. 马丁·路德·金:我有一个梦想(一九六三)……………314



# 1. “五月花号”公约

(一六二〇)

这是有关北美移民团体最早的历史文献，也是新大陆人民在艰苦创业时期所制定的无数自治公约中的头一份。

一六二〇年十一月十一日，经过两个多月险恶航行的英国移民船“五月花号”终于抵达科德角一处荒芜海湾（现在的普罗温斯顿港）。船上载有一百零二名因受宗教迫害而离乡背井的难民。他们饥寒交迫，前途茫茫。按照与弗吉尼亚殖民公司的合同，他们本该在哈德逊河口登陆，依约执行屯垦计划。可是大风将他们吹向北方海岸，下锚之后孤独无援。然而难民们在绝境中团结起来，决心掌握自己的命运。他们在船上起草了生死与共的公约草案，民主推举了约翰·卡弗作总监，并由四十一位家长和成年男子自愿签署了公约，使之具有宗教契约、自治法规和互助互爱誓言的多重约束意义。后来的殖民地人民遵循这一传统写下了《独立宣言》。

《五月花号》登陆第二年，卡弗总监和半数的签约者即已相继病饿致死。公约原件也湮没于乱世。此处刊载的片断出自威廉·布拉德福总监一六三〇年亲录的《普利茅斯殖

以上帝的名义，阿门。吾等签署人，信仰之捍卫者，蒙上帝恩佑的大不列颠、法兰西及爱尔兰国王詹姆斯陛下之忠顺臣民——

为了上帝的荣耀，为了吾王与基督信仰和荣誉的增进，吾等越海扬帆，以在弗吉尼亚北部开拓最初之殖民地，因此在上帝面前共同庄严立誓签约，自愿结为一民众自治团体。为使上述目的得以顺利进行、维持并发展，亦为将来能随时制定和实施有益于本殖民地总体利益的一应公正法律、法规、条令、宪章及公职，吾等全体保证遵守与服从。

据此于耶稣纪元一六二〇年十一月十一日，吾王英格兰、法兰西、爱尔兰第十八世暨苏格兰第五十四世君主陛下在位之年，在科德角签署姓名如下，以资明证。

约翰·卡弗	约翰·特纳
威廉·布拉德福	弗兰西斯·伊顿
爱德华·温斯洛普	詹姆斯·奇尔顿
威廉·布鲁斯特	约翰·克拉克斯顿
艾萨克·阿勒顿	约翰·比林顿
迈尔斯·斯坦迪希	摩西·弗莱彻
约翰·奥尔登	约翰·古德曼
塞缪尔·富勒	德戈里·普里斯特
克里斯托弗·马丁	托马斯·威廉斯

威廉·马林斯 吉尔伯特·温斯洛普

威廉·怀特 艾德蒙·马杰森

理查德·沃伦 彼得·布朗

约翰·霍伦 理查德·布里特里奇

斯蒂芬·霍普金斯 乔治·奈尔

爱德华·蒂利 理查德·克拉克

约翰·蒂利 理查德·加德纳

弗兰西斯·库克 约翰·阿勒顿

托马斯·罗杰斯 托马斯·英格利希

托马斯·廷克 爱德华·多蒂

约翰·里格戴尔 爱德华·莱斯特

爱德华·富勒

蒲 隆 译

## 2. 本杰明·富兰克林： 致富之路

(一七五七)

富兰克林，美国启蒙思想家和民族性格的象征者，身兼工匠、作家、发明者、开国元勋、外交家和勤劳致富的楷模，长期以其特殊的魅力影响着美国文化的发展。马克斯·韦伯在《新教伦理和资本主义精神》中指出，富兰克林的身上集中着美国清教传统向资本主义演变的众多思想特征，而富氏的《自传》和《穷理查历书》正反映了宗教世俗化精神的巨大生命力。

《致富之路》原是富兰克林于赴英国执行外交使命的途中为一七五八年《穷理查历书》赶写的序言（他在此之前已连续撰写了二十五版类似历书，获利颇富，遍销北美殖民地）。结果五星期的航程使他得以精选串连了以往历书中最精彩的谚语、格言和劝业教诲，组成一本题为《致富之路》的小册子。书中作者以智慧长者口气谆谆教导青年应该如何节制、勤俭、诚实而又精明地谋利聚财，洁身好义。该书至十九世纪初在英美已有上百种版本，并被译成十多种文字传遍世界。可以说，穷理查的昨天联接着今日美国的富

裕，而物质享乐与拜金主义的泛滥则是清教伦理逐步被粉碎遗弃的结果。

文明的读者：

我听说一名作者最大的快乐莫过于发现自己的作品被其他博学的作家敬佩地引用。这种快乐我难得享受过。如果我可以淡泊地说，虽然我是一名历书的杰出作者，这种历书每年一册，已出了整整四分之一世纪，可是我不知道什么原因，和我同行的作家兄弟一直吝惜他们的赞词。而其他方面的作家压根就没有注意到我。因此，如果说我的作品没有给我带来实惠的话，缺少恭维方面也十分令人丧气。

最后，我得出了这样的结论：人民最善于鉴定我的功过了，因为他们买我的作品。再说，我闲逛的时候，人们并不认识我，可是我常常听到有人在引用我的格言，而且引用完毕后还加上一句：穷理查就是这么说的。这给了我某种满足，因为它不仅说明我的教导受到重视，而且还发现人们对我的权威有所尊重。我承认，为了鼓励背诵、复述这些警句的做法，我有时候还严肃认真地引用我自己的话呢。

我要告诉你一件小事，看看我从中得到了多大的满足。不久前我让自己的马停在一个商品拍卖处门口，那里聚集了一大群人。由于还不到营业时间，人们便议论起时世的艰难。人群里有人对一个满头白头发老头儿喊道，请问，亚伯

拉罕大爷，你看世道如何？这些重税难道不会把国家毁掉新税吗？我们可怎么交税呀？你对我们有些什么指教呢？——

亚伯拉罕大爷站起来答道：你们要听我的劝告，我就简短地说几句吧。因为，智者一言已足，言多于事无补，穷理查就是这么说的。大家都希望他谈谈自己的想法，所以把他团团围住，于是他讲了下面的话：

“朋友们”，他说，“邻居们，税实在太重，如果我们要交的仅仅是政府征的税，那交起来倒比较容易。可是我们还有许许多多的税，对有些人来说更难以忍受。懒惰抽我们两倍的税，骄傲抽我们三倍的税，愚蠢抽四倍的税，税务局长们即使允许减税，也不能替我们减轻或交纳这样的一些税。不过咱们听听忠告，也许还有办法。自助者天助，穷理查在他 1733 年的历书中就是这么说的。

如果一个政府把人民替它服务用的时间的十分之一抽了税，那这个政府就未免太苛刻了。如果我们把在绝对怠惰或无所事事中度过的时光计算起来，再加上在毫无用处的闲事或娱乐中度过的时光，那么，懒惰向我们抽的税就要多得多了。怠惰由于使人生病，从而绝对缩短了生命。怠惰犹如铁锈，耗损精力快过劳累。而常用的钥匙老是发亮。穷理查就是这么说的。可是倘若你热爱生命，那就别浪费光阴，因为光阴正是构成生命的原料。穷理查就是这么说的。我们在睡眠中度过的时光未免太多！忘记了睡着的狐狸抓不住鸡，人在坟墓里将会睡个够，穷理查就是这么说的。我们在睡眠中度过的时光未免太多！穷理查说得好，

浪费时间一定是最大的挥霍，因为他在别的地方告诉我们：光阴一去不回还。而我们所谓的时间足够，总是证明时间不够。那就让我们起来行动，行动还要得当。通过努力我们将多做事，少困惑。怠惰使万事艰难，勤勉使一切便当。穷理查就是这么说的；起得晚就得整天奔波，到天黑还赶不完自己的工作。懒惰走路慢腾腾，穷困赶上快如风，我们在穷理查的历书上读到的就是这样。他还说，必须人逼事，勿让事逼人。睡得早，起得早，富裕、聪明、身体好。

所以向往好时光是什么意思呢。如果我们奋起努力，就可以创造好时光。勤奋不需要向往，穷理查就是这么说的。谁靠希望生活，谁就会空着肚子死去。不劳则无获。那么，双手放麻利，因为我没有土地，如果我有了土地，就要狠狠对土地抽税。而且，穷理查还说，谁有手艺谁就有地产，谁有职业谁就有名利双收的公司。可是手艺必须人干，职业也要好好从事，地产和公司都不会给我们纳税的能力。如果我们勤奋，就永远不会挨饿。因为穷理查说：饥饿只在劳动者的家门上窥探，却没有胆量进去。警察也不会进去，因为勤勉偿还债务，自暴自弃却在增加债务，穷理查说。你若没有找到财宝，有钱的亲属也没有给你留下遗产，那又有什么关系？勤奋是成功之母，穷理查就是这样说的，而且上帝把一切都交给勤奋。懒汉在睡觉，你就去犁田，到时候你粮多好卖钱，穷狄克<sup>①</sup>说。今日事今日毕，因为你不知道

---

<sup>①</sup> 狄克是理查的昵称。

明天有多少障碍，这就使穷理查说：一个今天抵得上两个明天。他还说，如果你明天非干不可，还不如今天把事做完。如果你是个仆人，一个好主人碰见你在闲荡，难道你不害臊吗？如果你自己当了主人，你发现自己吊儿郎当，就应该感到丢脸，穷狄克就是这么说的。如果有许多事情要为自己、为家庭、为祖国、为王上去做，曙光初露就要起身。别让太阳朝下盯着你说：他躺在这儿好丢人。拿工具干活别戴手套。记住：戴手套的猫逮不住老鼠，穷理查就是这么说的。的确，要干的活儿不少，也许你笨手笨脚，可是要持之以恒，你就会看到效果不凡。因为水滴石穿。依靠勤奋、耐心，耗子能啃断铁绳。小切小砍，斩断大橡树干，穷理查在他的历书中就是这么说的，年份我眼下记不起来了。

我想我听到你们有些人说，难道一个人不可有闲暇吗？朋友，我要告诉你穷理查的话：要想得到闲暇，就好好利用时光。既然你对一分钟没有把握，就别丢掉一小时。闲暇是准备做有益的事情的时光。这种闲暇，勤奋的人会得到，懒汉却永远不会有。所以穷理查说，闲暇的生活与懒惰的生活是两码事。你认为怠惰比勤奋更能使你舒畅吗？不，因为穷理查说：懒惰生烦恼，安逸惹酸苦。不劳力的人只靠智谋生活，会因主干不牢而摧折。勤奋给人舒适、富足和尊敬。躲避欢乐，欢乐仍会追逐你。勤快的纺纱工快活比人多。现在我有一只羊，一头牛，人人都向我表示问候。这些话穷理查讲得真好。

可是除了勤勉，我们还得坚定不移、小心谨慎，事必



躬亲，不要过多地依赖他人。因为穷理查说，

我从未看见常移的树，  
也从没见过常搬的家，  
能象安定那样兴旺发达。

他还说：三次搬迁坏似一场火灾。又说：扶持你的商店，商店会扶持你。还说：如果你要把生意做成，自己去；如果不想做成，派人去。他还说：

要靠犁头发迹，  
必须亲手扶犁。

还有，主人眼睛干的多于双手干的。还说，漫不经心的害处胜过孤陋寡闻。还说：不监督工人，就等于把钱包敞开让他们瓜分。过多依赖别人的关心葬送了许多人的前程。因为历书上说：人在世事中得救，靠的不是信任，而是缺乏信任。可是一个人亲自关照是有好处的。因为穷狄克说：学问归勤奋的人，财富归仔细的人，权力归勇敢的人，天堂归有德行的人。还说，如果你想要一个忠实的仆人，一个你所喜欢的仆人，那就自己服侍自己。他还提出忠告，哪怕在极小的事情上也要小心谨慎，因为有时候小疏忽酿成大灾祸。还说：由于少了一个钉子，失去了马掌。由于少了一只马掌，失去了马匹。由于少了一匹马，失去了骑手。就因为对马掌上的一个钉子不小心，结果被敌人追上杀了。

朋友们，关于勤奋和事必躬亲就说到这里；如果我们要使自己的勤奋获得更大的成功，我还得加上节俭。一个人